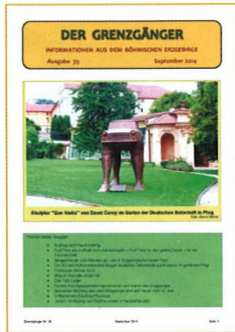


Jedna často kladená otázka



Na časopis „Krušnohorský Herzgebirge Luft“ narazí při svých toulkách po české straně Krušných hor také mnoho německých turistů. Proto se opakovaně setkáváme s otázkou, proč otiskujeme tak málo článků v němčině.

Náš časopis vytvářejí výhradně dobrovolníci, kteří mají svá zaměstnání. Vzhledem k tomu, že autorsko-

-redakční tým tvoří pouze malá skupina aktivních lidí, je vydávání časopisu v současné podobě každý měsíc velkou výzvou. Navíc jen někteří z nás ovládají jak češtinu, tak němčinu natolik dobře, že mohou vydávané texty překládat. Stručně řečeno – v současné době jsme jak personálně, tak ekonomicky na hraně. Pokud necháme texty překládat, budeme mít pouze další enormní náklady, přičemž míra dobrovolnosti s placenou činností zároveň není dlouhodobě udržitelná. Náš časopis by měl s několika překlady i mnohem více stran, a tím by se dále zvýšily náklady na grafiku a tisk. Proto v tuto chvíli a při momentální výši nákladu není možné vydávat Krušnohorský Luft ve větším rozsahu dvojjazyčně.

Speciálně pro německé přátele české strany Krušných hor vychází internetový časopis „Grenzgänger“ (www.boehmisches-erzgebirge.cz), jehož vydavatel je zároveň členem redakční rady Luftu. V tištěné podobě je pak vydáván „Neudeker Heimatbrief“ nebo „Mei Erzgebirg“, které jsou redakčně propojeny.

Vaše redakční rada

Eine häufig gestellte Frage

Viele deutsche Freunde des böhmischen Erzgebirges stoßen auf ihren Touren oft auf unsere Zeitschrift „Krušnohorský Herzgebirge Luft“. Uns erreicht deshalb immer wieder die Frage, warum nur so wenige Beiträge in deutscher Sprache darin gedruckt werden.

Unsere Zeitschrift wird ausschließlich von ehrenamtlichen Mitarbeitern erstellt, die alle berufstätig sind. Da das Autoren- und Redaktionsteam nur aus wenigen aktiven Leuten besteht, ist die monatliche Herausgabe der Zeitung in der jetzigen Form schon eine Herausforderung. Nur wenige Leute unseres Teams beherrschen beide Sprachen so gut, dass sie Texte übersetzen können. Kurz gesagt, wir sind vom derzeitigen Aufwand her personell und wirtschaftlich

am Limit. Würden wir weitere Texte übersetzen lassen, entstünden zusätzlich enorme Kosten, wobei ein Mix von Ehrenamt und bezahlter Tätigkeit auf Dauer nicht tragfähig ist. Weiterhin würde die Zeitung eine erheblich höhere Seitenzahl aufweisen, wodurch wiederum die Kosten für Layout und Druck steigen. Bei der momentanen Auflagenhöhe besteht derzeit leider kein Spielraum um unsere Zeitschrift in einem größeren Umfang zweisprachig herauszubringen.

Speziell für deutsche Freunde des böhmischen Erzgebirges gibt es die Internetzeitung „Der Grenzgänger“ (www.boehmisches-erzgebirge.cz) oder in gedruckter Form den „Neudeker Heimatbrief“ oder „Mei Erzgebirg“, die redaktionell vernetzt sind.

Ihre Redaktionsleitung

Z obsahu / Aus dem Inhalt

| | |
|--|----|
| Aktuality: Komunální volby 2014 | |
| Aktualität: Die Kommunalwahlen 2014..... | 3 |
| Téma: Krušnohorské školy v novém školním roce 2014/2015 | |
| Thema: Die Erzgebirgischen Schulen im neuen Schuljahr 2014/2015 | 5 |
| Ze společnosti a kultury: Zajímavé kulturní a sportovní akce v regionu | |
| Kultur und Gesellschaft: Interessante Kultur- und Sportveranstaltungen in der Region | 10 |
| Ze společnosti a kultury: Königsühle – letos poprvé dlouhosrsté | |
| Kultur und Gesellschaft: Königsühle – dieses Jahr erstes Mal langhaarig..... | 10 |
| Rozhovor: Jako konipas – život Josefa Beera s Parkinsonovou nemocí | |
| Gespräch: Wie eine Bachstelze – Das Leben Josef Beers mit der Parkinsonkrankheit..... | 12 |
| Sport: Volejbalový Hřebečná Cup 2014 | |
| Sport: Volleyball Hřebečná Cup 2014..... | 15 |
| Historie: Vybrané rybí speciality z krušnohorské Kovářské | |
| Geschichte: Ausgewählte Fischspezialitäten aus Kovářská..... | 16 |
| Aktuality: Den česko-saské spolupráce | |
| Aktualität: Tag der tschechisch-sächsischen Zusammenarbeit..... | 18 |

| | |
|---|----|
| Tip na výlet: Pozvánka na podzimní výlet do Nových Hamrů | |
| Ausflugstipp: Einladung zum Herbstausflug nach Nové Hamry | 20 |
| Aktuality: „Frühbusser Kerwa“ – pouť v Přebuzi v proměňách času | |
| Aktualität: „Frühbusser Kerwa“ – ein Patronatsfest im Wandel..... | 22 |
| Aktuality: Pouť v Jáchymově | |
| Aktualität: Das Fest in Jáchymov..... | 23 |
| Ze společnosti a kultury: Řezbář a krajkářky tradičně v Abertamech | |
| Kultur und Gesellschaft: Die Schmitzer und Klöpplerin traditionell in Abertamy..... | 24 |
| Sport: Počasí Karlovu kroku na Božím Daru přálo | |
| Sport: Das Wetter war zum Karlsruhritt in Boží Dar lieb .25 | |
| Recept měsíce: Brusinkové nebo borůvkové sejkory | |
| Rezept des Monats: Heidelbeergetzen | 26 |
| Z naší přírody: Jitrocel kopinatý | |
| Aus unserer Natur: Spitzwegerich | 27 |
| Vážně nevázně: Krušnohorské vinobraní | |
| Ernsthaft unernsthaft: Das erzgebirgische Weinfest..... | 28 |
| Ze společnosti a kultury: Goethův pomník opět v Nejdku | |
| Kultur und Gesellschaft: Das Goethe Denkmal wieder in Nejdk | 28 |



**Ročník 3 / číslo 9
ZÁŘÍ 2014**

MĚSÍČNÍK KRUŠNÉ HORY – ZÁPAD
Registrace MK ČR E 20467
Vydavatel KRUŠNOHORSKÝ
LUFT, o.p.s.
IČ 29160154
Ředitel Jiří Kupilík

Sídlo - Adresa redakce
Komenského 299, 362 37 Horní Blatná
Kontakt tel: 602 415 187
E-mail herzgebirgeluft@seznam.cz
www.krusnohorskyluft.cz

Bankovní účet 253184266 / 0300
IBAN: CZ53 0300 0000 0002 5318 4266
BIC: CEKOCZPP
Cena výtisku 30 Kč/ks
Předplatné pololetní
V místě distributora 150 Kč/6 ks
Poštou na doruč. adresu 300 Kč/6 ks
Do zahraničí poštou: 18 EUR/6 ks

Inzerce cena podle velikosti a opakování tisku po dohodě s vydavatelem 602 415 187
E-mail: herzgebirgeluft@seznam.cz

Redakční rada
Jiří Kupilík, Lenka Löfflerová,
Michal Urban, Pavel Andrš,
Karel Picura, Ulrich Möckel,
Eva Skalníková, Václav Kupilík,
Petr Mikšiček, Hanuš Hron

Foto na titulní stránce:
Markéta Kutějová
Logo Lenka Michaluková
Kulturní programy Jana Picurová
E-mail: picu.japicu@gmail.com
Sportovní programy
Eva Hejtmánková
E-mail: hejtmankova.eva@seznam.cz

Distributoři
Potůčky – Lenka Štrauchová
Horní Blatná – Eva Chlumská; U Gity
Pernink – U Patrika, Květinářství
Pernink – benzínová pumpa
Abertamy – Lenka Löfflerová; U Březiny
Abertamy – Maso Zacharda
Boží Dar – Jitka Peřina; Konzum Čáda
Jáchymov – muzeum
Pstruží – Anna Heranová
Merklín – Hedvika Roznerová
Nové Hamry – hotel Schwarz, Infocentrum
Vysoká Pec – Iva Hüttnerová
Nejdek – Alena Veselá, lékárna
Nejdek – Trafika, Hotel Anna
Tisová – Kukačka
Myslivci aj. – Ivana Pečimúthová
Lesná – Mgr. Dana Waldsteinová
K. Vary, Krymská-cestovka – Z.Štréblová
K. Vary, Krajská knihovna – infocentrum
Ostrov, Dům kultury – Infocentrum

Další distributoři jsou vítáni!

Prodej – infocentra v obcích
Náklad 850 kusů

Uzávěrka příspěvků do příštího vydání měsíčníku je 1. 10. 2014.